

ISSN (Print) 2616-678X  
ISSN (Online) 2663-1288

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің

# ХАБАРШЫСЫ

---

## BULLETIN

of L.N. Gumilyov  
Eurasian National University

## ВЕСТНИК

Евразийского национального  
университета имени Л.Н. Гумилева

**ФИЛОЛОГИЯ** сериясы  
**PHILOLOGY** Series  
Серия **ФИЛОЛОГИЯ**

**№1(130)/2020**

1995 жылдан бастап шығады  
Founded in 1995  
Издается с 1995 года

Жылына 4 рет шығады  
Published 4 times a year  
Выходит 4 раза в год

Нұр-Сұлтан, 2020  
Nur-Sultan, 2020  
Нур-Султан, 2020

Бас редакторы **Дихан Қамзабекұлы**  
*филология ғылымдарының докторы, ҚР ҰҒА академигі (Қазақстан)*

Бас редактордың орынбасары **Шолпан Жарқынбекова**  
*филология ғылымдарының докторы, профессор (Қазақстан)*

#### **Редакция алқасы**

Аскер оғлы Рамиз	ф.ғ.д., проф. (Әзербайжан)
Ақматалиев Абдылдажан	ф.ғ.д., проф. (Қырғызстан)
Аймұхамбет Жанат	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Бахтикереева Улданай	ф.ғ.д., проф. (Ресей)
Беженару Людмила	ф.ғ.д., проф. (Румыния)
Бейсембаева Жанаргүл	ф.ғ.к., доцент (Қазақстан)
Біжкенова Айгүл	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Жақыпов Жантас	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Журавлева Евгения	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Жаң Динжиң	PhD, проф. (Қытай)
Ескеева Мағрипа	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Ержласун Гүлжанат	PhD, проф. (Түркия)
Қасқабасов Сейіт	ф.ғ.д., ҚР ҰҒА академигі (Қазақстан)
Негимов Серік	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Нұрғали Қадиша	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Нуриева Фануза	ф.ғ.д., проф. (РФ, Татарстан)
Райхл Карл	ф.ғ.д. проф. (Германия)
Рахманов Носимхан	ф.ғ.д., проф. (Өзбекстан)
Риверс Уильям Патрик	PhD, проф. (АҚШ)
Сатенова Серіккүл	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Тәжібаева Сәуле	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Тұрысбек Рахымжан	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Хисамитдинова Фирдаус	ф.ғ.д., проф. (РФ, Башқұрстан)
Чернявская Валерия	ф.ғ.д., проф. (Ресей)
Шәріп Амантай	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
Шәріпова Гүлбану	ф.ғ.к., доцент (Қазақстан)
Экиджи Метин	PhD, проф. (Түркия)
Янковски Хенрих	PhD, проф. (Польша)

Жауапты хатшы, компьютерде беттеген: **Гүлсім Базылхан**

Редакцияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қ.Сәтбаев к-сі, 2, 402 каб.

Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31413) E-mail: [vest\\_phil@enu.kz](mailto:vest_phil@enu.kz)

**Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. ФИЛОЛОГИЯ сериясы**  
Меншіктенуші: ҚР БЖҒМ «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті» ШЖҚ РМК.  
ҚР Ақпарат және коммуникациялар министрлігінде 27. 03. 2018 ж. №16996-Ж тіркеу куәлігімен тіркелген.  
Мерзімділігі: жылына 4 рет. Тиражы: 25 дана.  
Типографияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қажымұқан к-сі, 13/1,  
тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31413)

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

Editor-in-Chief **Dikhan Kamzabekuly**  
*Doktor of philology, Academician NAS RK (Kazakhstan)*

Deputy Editor-in-Chief **Zharkunbekova Sholpan**  
*Doctor of philology, Prof. (Kazakhstan)*

#### **Editorial board**

Asker ogly Ramiz	Doktor of philology, Prof. (Azerbaijan)
Akmataliyev Abdildajan	Doktor of philology, Prof. (Kyrgyzstan)
Aimukhambet Zhanat	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Bakhtikireeva Uldanai	Doktor of philology, Prof. (Russia)
Beisembayeva Zhanargul	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Bezhenaru Lyudmila	Can. of philology, Prof. (Romania)
Bizhkenova Aigul	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Chernyavskaya Valeriya	Doktor of philology, Prof. (Russia)
Erzhiasun Guljanat	Doktor of philology, Prof. (Turkey)
Yeskeyeva Magripa	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Henruk Jankowski	Doktor of philology, Prof. (Poland)
Kaskabassov Seit	Doktor of philology, Academician NAS RK, (Kazakhstan)
Khisamitdinova Firdaus	Doktor of philology, Prof. (RF, Bashkortostan)
Metin Ekiji	PhD, Prof. (Turkey)
Negimov Serik	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Nurgali Kadisha	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Nurieva Fanuza	Doktor of philology, Prof. (RF, Tatarstan)
Reichl Karl	Doktor of philology, Prof. (Germany)
Rakhmanov Nasimhon	Doktor of philology, Prof. (Uzbekistan)
Rivers William Patrick	Doktor of philology, Prof. (USA)
Satenova Serikkul	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Sharip Amantai	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Sharipova Gulbanu	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Tazhybayeva Saule	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Turysbek Rakymzhan	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Zhakykov Zhantas	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)
Zhang Dingjing	PhD, Prof. (China)
Zhuravleva Yergeniya	Doktor of philology, Prof. (Kazakhstan)

Executive Secretary, Computer layout: **Gulsim Bazylkhan**

Editorial address: 2, K.Satpayev str., of.402, Nur-Sultan, Kazakhstan, 010008  
Tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31413) E-mail: [vest\\_phil@enu.kz](mailto:vest_phil@enu.kz)

#### **Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University. PHILOLOGY Series**

Owner: Republican State Enterprise in the capacity of economic conduct «L.N. Gumilyov Eurasian National University», Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan.

Registered by Ministry of Information and Communication of the Republic of Kazakhstan.

Registration certificate No 16996-Ж from 27.03.2018.

Periodicity: 4 times a year Circulation: 25 copies

Address of printing house: 13/1, Kazhimukan str., Nur-Sultan, Kazakhstan 010008; tel.: +7(7172) 709-500 (ext.31413)

© L.N. Gumilyov Eurasian National University

Главный редактор: **Дихан Камзабекулы**  
*доктор филологических наук, академик НАН РК (Казахстан)*

Зам. главного редактора: **Шолпан Жаркынбекова**  
*доктор филологических наук, проф. (Казахстан)*

### **Редакционная коллегия**

Аскер оглы Рамиз	д.ф.н., проф. (Азербайджан)
Ақматалиев Абдылдажан	д.ф.н, проф. (Киргизстан)
Аймухамбет Жанат	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Бахтикереева Улданай	д.ф.н., проф. (Россия)
Беженару Людмила	д.ф.н., проф. (Румыния)
Бейсембаева Жанаргуль	к.ф.н., доцент (Казахстан)
Бижкенова Айгүл	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Жакыпов Жантас	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Журавлева Евгения	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Жан Динжин	PhD, проф. (Китай)
Ескеева Магрипа	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Ержласун Гульжанат	PhD, проф. (Турция)
Каскабасов Сеит	д.ф.н., академик НАН РК (Казахстан)
Негимов Серік	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Нургали Кадиша	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Нуриева Фануза	д.ф.н., проф. (РФ, Татарстан)
Райхл Карл	д.ф.н. проф. (Германия)
Рахманов Носимхан	д.ф.н., проф. (Узбекистан)
Риверс Уильям Патрик	PhD, проф. (США)
Сатенова Сериккуль	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Тажибаева Сауле	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Турысбек Рахымжан	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Хисамитдинова Фирдаус	д.ф.н., проф. (РФ, Башкортстан)
Чернявская Валерия	д.ф.н., проф. (Россия)
Шарип Амантай	д.ф.н., проф. (Казахстан)
Шарипова Гульбану	к.ф.н., доцент (Казахстан)
Экиджи Метин	PhD, проф. (Турция)
Янковски Хенрих	PhD, проф. (Польша)

**Ответственный секретарь, компьютерная верстка: Гульсим Базылхан**

Адрес редакции: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. К.Сатпаева, 2, каб. 402  
Тел.: (7172) 709-500 (вн. 31413) E-mail: [vest\\_phil@enu.kz](mailto:vest_phil@enu.kz)

**Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия ФИЛОЛОГИЯ**  
Собственник: РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК.  
Зарегистрирован Министерством информации и коммуникаций РК под номером №16996-Ж от 27. 03. 2018 г.  
Периодичность: 4 раза в год  
Тираж: 25 экземпляров.  
Адрес типографии: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Кажымукана, 13/1, тел.: (7172) 709-500 (вн.31413)

© **Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева**

## Мазмұны

### ФОЛЬКЛОР ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТТАНУ

<i>Балтымова М.Р.</i> Қазақ балалар фольклорының жанрлық жіктелімі .....	8-14
<i>Ғалымжанов Б.Ғ.</i> Мәшһүр Жүсіп мұрасы – Ұлы дала елінің құндылықтары .....	15-20
<i>Жүнісова М.Қ.</i> Әңгіме жанры мәтінінің бастапқы және соңғы сөйлемдеріндегі көркемдік тәсілдер .....	21-28
<i>Жұмағұл С.Б., Қайралапов Н.М.</i> Көне түркі жазба ескерткіштерінің жанры және Құлмат Өмірәлиев зерттеулері .....	29-36
<i>Карипжанова Г.Т., Абикенова Г. Т., Саликжанова Ш.Б.</i> Қазақ поэзиясындағы «Ауыл» бейнесі .....	37-44
<i>Личман Е. Ю.</i> Ұлттық дүниетаным контекстіндегі қазақстандық әдебиетшілер мен кескіндемешілер шығармаларының көркем кеңістігі .....	45-53
<i>Нурманова Ж.К., Жапанова М.Е.</i> Салыстырмалы әдебиеттану аспектісіндегі экрандау мәселесі туралы .....	54-61
<i>Өтеш Ж.Ә., Мырзахметұлы М.</i> Деректі әскери прозаның жасалу ерекшеліктері (А.Бектің «Арпалыс» романының негізінде) .....	62-68

### ЛИНГВИСТИКА ЖӘНЕ ӘДІСТЕМЕ

<i>Аймолдина Ә., Ақынова Д.</i> Қазақ тілді іскери дискурс: мәні және лингвистикалық ерекшеліктері .....	69-76
<i>Гируцкий А.А., Амалбекова М.Б.</i> Қазіргі қазақ прозасының дискурстық кеңістігіндегі ландшафттық лексика: лингвостилистикалық аспект («Қазіргі қазақ прозасының антологиясы» материалына негізделген) .....	77-89
<i>Жақыпов Ж.А.</i> Қазақ көне эпосындағы аң тілдік таңбасы .....	90-98
<i>Жарқынбекова Ш.Қ., Сейтханова А.Н.</i> Нұр-Сұлтан қаласының лингвистикалық ландшафтындағы тілдік өзгерулер .....	99-111
<i>Мұсағалиева Б.Е., Аханов Е.А.</i> Машиналық аударма жүйелерінің нәтижелілігін бағалау әдістері .....	112-124
<i>Сүлейменова З.Е., Уматова Ж.М.</i> «Қуан, freuen(sich), ызалан, entruesten(sich)» лексика-семантикалық өрістерінің ядросы мен перифериясы .....	125-130

## Contents

### FOLKLORE AND LITERARY STUDIES

<i>Baltymova M.R.</i> Genre classifications of Kazakh children's folklore .....	8-14
<i>Galymzhanov B.G.</i> The legacy of the famous Mashkur Zhussup is a value of the Great Steppe .....	15-20
<i>Zhunusova M. K.</i> Artistic techniques in the beginning and last sentences of the text of the story genre .....	21-28
<i>Zhumagul S.B., Kairalapov N.M.</i> Ancient Turkic written monuments genre and Kulmat Omiraliev's research .....	29-36
<i>Karipzhanova G.T., Abikenova G.T., Salikzhanova Sh.B.</i> The image of «Village» in Kazakh poetry .....	37-44
<i>Lichman E. Yu.</i> The artistic space of Kazakh writers and painters works in the context of national worldview .....	45-53
<i>Nurmanova Zh.K., Zhapanova M.E.</i> The problem of screening in the aspect of comparative literature .....	54-61
<i>Otesh Zh.A., Myrzakhmetuly M.</i> Features of creation of documentary and military prose (based on the novel by A. Beck «Volokolamsk highway») .....	62-68

### LINGUISTICS AND METHODICS

<i>Aimoldina A., Akynova D.</i> Kazakh-Language Business Discourse: Nature and Linguistic Features .....	69-76
<i>Hirutski A.A., Amalbekova M.B.</i> Landscape vocabulary in the discursive space of modern Kazakh prose: The lingual-stylistic aspect (based on the material «Anthology of modern Kazakh prose») .....	77-89
<i>Zhakupov Zh.A.</i> The language sign an in the Kazakh Ancient Epos .....	90-98
<i>Zharkynbekova Sh.K., Seitkhanova A.N.</i> Linguistic transformations in the linguistic landscape of Nur-Sultan .....	99-111
<i>Mussagaliyeva B.Y., Akhapov E.A.</i> Methods for evaluating the effectiveness of machine translation systems .....	112-124
<i>Suleimenova Z., Umatova Zh.</i> The core and periphery of the lexical-semantic fields 'қуан, freuen (sich)– ызалан, entrüsten (sich ) in the Kazakh and German languages .....	125-130

## Содержание

### ФОЛЬКЛОР И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Балтымова М.Р.</i> Жанровые классификации казахского детского фольклора ....	8-14
<i>Галымжанов Б.Г.</i> Наследие Машхура Жусупа – ценности страны Великой степи .....	15-20
<i>Жунусова М.К.</i> Художественные приемы в начальном и конечном предложениях текста жанра рассказа .....	21-28
<i>Жумагул С.Б., Кайралапов Н.М.</i> Жанр древнетюркских письменных памятников и исследование Кулмата Омиралиева .....	29-36
<i>Карипжанова Г.Т., Абикенова Г.Т., Саликжанова Ш.Б.</i> Образ «Аула» в казахской поэзии .....	37-44
<i>Личман Е.Ю.</i> Художественное пространство произведений казахстанских литераторов и живописцев в контексте национального мировоззрения .....	45-53
<i>Нурманова Ж.К., Жапанова М.Е.</i> К вопросу об экранизациях в аспекте сравнительного литературоведения .....	54-61
<i>Отеш Ж.А., Мырзахметулы М.</i> Особенности создания документально-военной прозы (на основе романа А. Бека «Волоколамское шоссе») .....	62-68

### ЛИНГВИСТИКА И МЕТОДИКА

<i>Аймолдина А., Акынова Д.</i> Казахоязычный деловой дискурс: сущность и лингвистические особенности .....	69-76
<i>Гируцкий А.А., Амалбекова М.Б.</i> Ландшафтная лексика в дискурсивном пространстве современной казахской прозы: лингвостилистический аспект (на материале «Антологии современной казахской прозы») .....	77-89
<i>Жакупов Ж.А.</i> Языковой знак аҗ в жанре древнего эпоса .....	90-98
<i>Жаркынбекова Ш.К., Сейтханова А.Н.</i> Языковые трансформации в лингвистическом ландшафте г. Нур-Султан .....	99-111
<i>Мусагалиева Б.Е., Ахапов Е.А.</i> Методы оценки эффективности систем машинного перевода .....	112-124
<i>Сулейменова З.Е., Уматова Ж.М.</i> Ядро и периферия лексико-семантических полей ‘куан, freuen(sich), ызалан, entruesten(sich)’ в казахском и немецком языках .....	125-130



МРНТИ 17.09.91

**Ж.К. Нурманова<sup>1</sup>, М.Е. Жапанова<sup>2</sup>**

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан*  
(E-mail: <sup>1</sup>zhanna-astana@mail.ru, <sup>2</sup>marzhan.enu@gmail.com)

### **К вопросу об экранизациях в аспекте сравнительного литературоведения**

Аннотация. В настоящей статье искусство экранизации рассматривается в аспекте сравнительного литературоведения как область пересечения литературного и экранного текстов. Авторы статьи обращаются к истории вопроса, акцентируют внимание на неоднозначности как трактовки термина, так и подходов к экранизациям. Особое внимание уделяется типам экранизаций: канонической, вольной, модернизированной и т.д.

В статье детально анализируются вопросы трансформации жанра, сюжета и образов, неизбежные при перекодировке художественного текста на язык кино.

Ключевые слова: интертекстуальность, компаративистика, интерпретация, кинематограф, трансформация, байопик.

**DOI : <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2020-130-1-54-61>**

**Поступила: 24.12.19 / Доработана: 05.03.20 / Допущена к опубликованию: 30.03.20**

**Введение.** Проблема литературного кинематографа Казахстана как части мировой эстетики искусства, связана с категорией литературной экранизации. В рамках сравнительного литературоведения изучение ее феномена как области пересечения литературного и экранного текстов представляется продуктивной. Художественный текст в экранизациях проявляет себя как часть кинопроизведения, кинематограф, соответственно, как «структурное подразделение» оптики литературного текста.

**Постановка задачи.** У экранизаций было множество сторонников и противников. С. Эйзенштейн называл экранизацию профанацией, оглуляющей литературу и производящей массовую порчу. Режиссеры И. Бергман и В. Шукшин рассматривали экранизации как «жалкие потуги» кино позаимствовать что-то у литературы. Литературовед Л. Аннинский называл экранизацию «актом внедрения» [1] в законченную форму, «снятием» на пятьдесят процентов того, что уже было написано.

**Методология и методы исследования.** Термин «экранизация» в силу своей многозначности нуждается в уточнении. Традиционно он понимался, как создание фильма на основе литературных произведений, вне зависимости от степени его близости к первоисточнику. Впоследствии понятие экранизации рассматривалось как:

- «лапидарное проявление» (В. Олейник) или «рубезж» взаимодействия литературы и кино (Л. Рыбак);
- «приводной ремень» между литературой и кинематографом (Ю. Магалашивили);
- «перевод письменного текста в зрительное изображение» (Ю. Лотман) и «перевод на язык экранной пластики» (Л. Аннинский);
- «кинематографическое творческое пересоздание лит. образов» (А. Вартапов);
- «кинопроизведение, вступающее в равноправный диалог с первоисточником» (В. Хотиненко);
- «экранное инобытие литературы» (А. Гуральник)

Экранизация – это результат не только чтения книги экраном, но и его перечитывания, поиск новых интерпретаций и трактовок, благодаря которым публика начинает приобщаться к «сюжетам большой литературы» [2, 224 с.].



На первых порах экранизации сводились к иллюстрациям известных эпизодов литературных произведений, «живым картинам» и казались «жалким эрзацем большой литературы» (А. Плахов) [3, 89 с.].

С развитием кинематографа экранизация постепенно обрела глубину истолкования и художественную независимость, став со временем киноинсценировкой («переработкой литературного произведения в новой структуре и комбинации») [4, 6 с.], интерпретацией (результатом вдумчивого прочтения) и импровизацией (вольным изложением литературного произведения).

При экранизации, отмечал О. Иоселиани, «семантическая сторона уходит в изображение», а «все факты, когда они переносятся на экран, приобретают как бы иную плотность, начинают по-другому выглядеть», по мнению Л. Висконти [5, 263 с.].

Экранизация ограничена и скована форматом времени, вследствие чего не может вместить в себя всех сюжетных линий, персонажей, диалогов героев, авторских комментариев. Кроме того, всякий литературный текст содержит подтекст как второй смысловой ряд. Отсюда неизбежность потерь при переходе произведения из одного вида искусства в другой.

**Результаты и их обсуждение.** Экранизация как модель творческого союза литературы и кино достаточно подробно освещена в теоретических трудах сценаристов, кинорежиссеров и киноведов И. Маневича [6], А. Гуральника [7], И. Вайсфельда [8], И. Зайцевой [9], Л. Рыбака [10], которые и сегодня не потеряли своей теоретической значимости. Обобщая основные положения трудов ученых, следует заключить, что существуют различные подходы к экранизации как феномену переоформленной эстетической действительности. Назовем основные из них:

1. Киноведческий подход к экранизациям (И. Маневич, И. Зайцева);
2. Литературоведческий подход к экранизациям (А. Гуральник).

О необходимости литературоведческого подхода к экранизациям заговорил впервые в середине шестидесятых годов XX века профессор У. Гуральник, отмечавший, что с рождением первого фильма по мотивам литературного произведения «история кино теснейшим образом переплетается с историей литературы» и очень сожалел о том, что это обстоятельство недостаточно учитывается литературоведением [7, 3 с.]. Его мысли созвучны с высказыванием И. Маневича о том, что «лучшие фильмы кинематографа всегда связаны с литературой» [6, 20 с.]. Известно, что различные аспекты обозначенной проблемы рассматривались в ряде диссертаций и монографий следующих исследователей А. Вартанова [11], Л. Погожева [12].

3. Интертекстуальный подход к экранизациям (М. Ямпольский) [13].

4. Компаративистский подход к экранизациям, заключающийся в том, что устанавливается статус экранизации по отношению к художественному произведению (М. Маданова).

Изучение комплекса «литературный оригинал – фильм» предоставляет обширный материал для анализа процессов визуального образа, закодированного в тексте.

Отношение писателей к экранизациям отличалось противоречивостью и неоднозначностью суждений. Они по-разному относились к «миграции» своих сюжетов в область киноискусства. К примеру, Н. Думбадзе так и не смог примириться с неизбежными потерями на экране, и лишь спустя время, получив немалый опыт в кино, он признал, что «проза и пластика кино – вещи разные. У каждого из них – свой способ выражения. В кино один лишь взгляд героя способен заменить несколько страниц прозы. Фильм – это, в конце концов, произведение режиссера, и с этим писатель должен примириться» [14, 12 с.].

Кинорежиссеры оставили много ценных мыслей об искусстве экранизации. Г. Козинцеву в самом термине «экранизация» слышался механический отзвук духа «отпрепарированного продукта»: «будто в щель автомата вкладывают литературное сочинение, на-

жимают кнопку: шелк, шум рычагов и колес – из другого отверстия покатались катушки с пленкой» [15, 438 с.]. Рассуждая о режиссерской партитуре, Г. Козинцев подыскал этому слову другое определение: «продолжение сочинения на другом материале». Свое видение экранизации режиссер пояснил следующим образом: «Нужно не только понять образы автора, нужно размотать обратным ходом ассоциации, их создавшие, и на этом пути создать свои ассоциации, найти свой материал» [15, 21 с.]. В качестве «лабиринта сцеплений» он выделял совоображение и сопряженность с творцом экранизируемого произведения.

Подход к экранизации литературной классики может быть разным. Выделим несколько типов экранизаций: каноническая, вольная, модернизированная, серийного формата.

В канонических экранизациях (собственно экранизациях) соблюдается точность следования первоисточнику, «верность букве и духу литературной первоосновы», максимальное стремление сохранить художественную идентичность и авторский замысел: «Лучший путь к гению: гению надо доверять» [16, 218 с.]. В них авторы придерживаются нормативно-классической эстетики. Скрупулезное следование за литературным произведением, «стремление идти «в одной упряжке с произведением», желание как можно точнее и доскональнее пересказать сюжет на экране, часто оборачивалось для создателей своей противоположностью. Будучи лишь копией оригинала, экранизация оказывалась мертворожденной. Этот случай Л. Аннинский охарактеризовал, как «все «по тексту», и все упущено» [1, 200 с.]. Выход из создавшейся ситуации один: «чтобы вернуть дух, надо жертвовать буквой. Чтобы прийти к Толстому, надо уйти от него. Но уйти можно по вееру дорог, и, стало быть, надо выбирать, решаться, надо знать свой путь к Толстому» [1, 200 с.], путь своего прочтения, единственно возможный для успеха и самый трудный.

Вольная экранизация (экранизация по мотивам) – вариация литературного произведения, в котором авторы фильма указывают на первоисточник, снимая с себя ответственность точно следовать ему. Режиссер поступает как вольный интерпретатор классики, свободно распоряжаясь литературным материалом, выказывая субъективное отношение к произведению. Кинематографическое «чистописание» в таких экранизациях отодвигается на второй план.

В поисках зрелищных эквивалентов возможен выход за пределы одного произведения автора, расширение художественного пространства за счет включения других произведений, перераспределение внутри материала, объединенных новой композиционной логикой, введения новых и эпизодических персонажей. Возможны контаминации, при помощи которых режиссер нарушает линейную структуру произведения и вводит такие элементы, как флэшбек (flashback), смещающие датировку повествования. Их называют «дочерними произведениями» по отношению к произведениям классиков-литераторов.

Модernизированная экранизация (осовремененная экранизация) – форма современного прочтения классики, свободная вариация на литературную тему с изменением хронологического, исторического и национального колорита. Режиссеры осовременивают события и характеры литературного первоисточника, переносят конфликт в иную национальную среду, историческую эпоху. При этом события, быт и нравы реконструируются, а эпоха стилизуется. Фильм трактуется в духе интерпретатора. «Теперь в ходу «современные прочтения. Пусть Олеся превратится в Колдунью, зато двадцатый век! А что!», – ополчался на такого рода экранизации Л. Аннинский [1, 217 с.].

Мастером модернизированных экранизаций в Казахстане по праву является кинорежиссер Д. Омирбаев, снявший экспериментальную версию толстовского романа «Анна Каренина» и чеховского рассказа «О любви». В его версии изменены время (XX век), место действия (Алматы, Астана), имена героев (Анна Каренина – Шуга, Вронский – Айдос), а от романа осталась только одна сюжетная линия.

Последний вид экранизаций – киносерии. Этот путь, принятый режиссерами, обозначим, как движение «вслед за автором», когда авторы картин почти во всех подробностях доносят посредством экрана мир произведения писателя. Режиссеры в этих киноработах пытаются дать новую жизнь хрестоматийно известным классическим произведениям романной формы. Условия современного кинопроизводства позволяют иметь ту продолжительность, которую диктует объем художественного произведения. Киносерии позволяют режиссеру вдумчиво вчитаться в текст романа, а зрителю – возможность неторопливо и обстоятельно прочесть произведение с множеством деталей и подробностей. Авторам фильма в таком режиме съемки удается раскрыть все полифонические слои киноповествования, сохранив при этом основные сюжетные линии и психологическую мотивировку поведения героев, что казалось раньше невозможным. Постановка многосерийных экранизаций – модная тенденция последних лет. Заметим, что наиболее удачные экранизации стимулируют обращение зрителя к исходному литературному тексту. Нельзя не сказать о том, как поток экранизаций в сериальном формате приводит к тому, что литературный текст начинает восприниматься через призму не читательской, а экранной культуры. В целом, следует отметить, что между этими видами экранизаций могут существовать множество других творческих вариантов.

Литературное произведение при перекодировке на язык кино подвергается трансформации жанра, сюжета и образов. Рассмотрим это подробнее.

- Трансформация жанра.

Жанр в кино – «это своеобразный код, способ разговора художника со зрителем» [17, 24 с.]. Изменения жанровой природы экранизируемого произведения приводят порой к неожиданным результатам. Так, при переносе на экран повесть Б. Сокпакбаева «Меня зовут - Кожа» обрела черты чисто комедийного жанра.

- Роль автора и роль рассказчика при переводе на экран.

Своеобразие функций автора и рассказчика в литературном и экранном повествовании также недостаточно учитывается при «переводе» текста книги на язык кино, порой трактуется упрощенно или механистично, что приводит к нарушению художественной логики первоисточника и лишает фильм внутренней целостности.

**- Сюжетосложение, текстовые контаминации, смещения и расхождения.**

В литературном произведении кинематографистов чаще всего привлекает чисто «событийная» сторона. Литературному сюжету должен быть соответственно подобран кинематографический эквивалент. Кинокритик Л. Погожева пришла к выводу, что «ни одна экранизация никогда не передавала, не включала в себя все линии, все сцены, все темы, все богатство первоисточника» [12, 130 с.]. Сюжетосложение в кинотребуется трансформации словесного текста, прежде всего его купирования (сокращения), так как не все линии могут в равной мере быть перенесены на экран.

У. Гуральник предупреждал, что «стилевая структура иных шедевров литературы такова, что при «переводе» потери намного превышают приобретения» [7, 51 с.]. «Перенос книги на экран требует «серьезных поправок, – добавлял киновед В. Ждан [18, 176 с.]. По степени сложности «перевода» их произведений на язык кино авторы бывают легкопереводимы и труднопереводимы. К числу последнего типа относятся О. Бокей, М. Магауин, С. Ерубасев.

Практика экранизаций убеждает в том, что возможны самые непредвиденные сдвиги и повороты. Воспроизводя и достраивая ранее созданное произведение, художник реализует право на собственный творческий почерк. Режиссер имеет право расширить и дополнить только те темы, которые он обнаружил, услышал на авторских страницах. Сюжетное «разбухание», склонность к локализации эпизодов, «скользящие» кульминации характерны для малого жанра.

### - Трансформация образа. Реализация системы литературных образов.

Персонаж в литературе получает статус объекта описания, а в кинематографе – статус объекта изображения и демонстрации. Сюжетное присутствие или текстовое поведение отдельных персонажей может меняться в зависимости от авторского сценария и режиссерской концепции. Часто при экранизациях вводятся новые лица, или, наоборот, их число сокращается, изменяются имена. Одни характеры героев подчеркиваются, выделяются, другие отходят на второй план или ступшеваются. В фильмах-экранизациях Ш. Айманова, С. Ходжикова, А. Карсакбаева литературные герои предстают как «законченные, опредмеченные» (Ю. Лотман).

Кинематограф в Казахстане «век зрелищной культуры» (Ю. Лотман) выступает как мощный генератор литературных сюжетов. За последние годы возобновился поток экранизаций, кинематограф все чаще и смелее стал обращаться к литературной классике.

Экранизаций казахской классики немало, и сложно найти имя большого писателя, творения которого, не были бы воплощены на экране. Больше всех из казахских классиков литературы был экранизирован М. Ауэзов (рассказы, повести, роман переведены на язык кинематографа). Менее всех О. Бокей, чьи произведения оказались сложны для перевода на язык кино. В то же время есть авторы, чьи творения словно написаны для большого экрана, например, С. Санбаева.

Кроме экранизаций, интерес представляют кинематографический жанр байопики, повествующие о писателях. Самые известные среди них – «Его время придет» М. Бегалина, «Джамбул» Е. Дзигана, «Песни Абая» Е. Арона, Г. Рошала, «Абай» А. Амиркулова, «Юность Джамбула» К. Касымбекова, «Махамбет» С. Тауекела. В них посредством киноязыка излагается история о писателях.

Решающую роль в популяризации и «тиражировании» казахской классики сыграло обращение Ш. Айманова и С. Ходжикова к творчеству Г. Мусрепова, Е. Арона – к С. Муканову, Б. Шамшиева – к М. Ауэзову, А. Карсакбаева – к С. Сейфуллину, З. Шашкину, Б. Сокпакбаеву, Б. Мансурова – к И. Джансугурову, Б. Шарипа – к М. Жумабаеву и С. Жунусову, Ш. Айманова и К. Салыкова – к О. Сулейменову.

М.М. Ауэзов считает, что «любое эпическое произведение по природе своей близко к кинематографу. Следовательно, экранизировать надо то, что эпично. Рассказ или повесть могут стать предметом интерпретации «по мотивам», но к классике должно быть особое отношение» [19, 4 с.].

Режиссер Ш. Айманов в разговоре с М. Берковичем обозначил следующие пути экранизаций: первый – «сохранить дух романа, не гонясь за буквой. Найти кинематографический эквивалент литературной системе образов», второй – «распустить парус, бросить руль и плыть по ветру, не мудрствуя лукаво, снимая эпизод за эпизодом, страницу за страницей, наивно уповая на то, что конструкция романа сама собой станет каркасом фильма... В этом случае фильм неизбежно разбухает и начинает делиться почкованием на многочисленные серии. Хорошо это или плохо? Может быть, так и надо?» [20, 147 с.].

Вчитываясь в формулу экранизаций, предложенную Ш. Аймановым, отметим:

- корифей отечественного киноискусства был сторонником сохранения «духа романа», а не формального содержания, явленного в подстрочнике;

- чтобы литературный и кинематографический образы были эквивалентны, необходима определенная широта взглядов романиста, что подразумевает его образованность в смежных видах искусства или готовность к доверительному сотрудничеству с профессионалами;

- амбивалентное отношение к существующей практике экранизации по принципу «распущенного паруса», следующего маршрутом «куда вынесет ветер».



**Заключение.** Компаративистский анализ экранизаций позволяет по-новому «высветить» литературное произведение, показать результат творческого постижения первоисточника, обнаружить те «сцепления», о которых говорил Л.Н. Толстой.

### Список литературы

- 1 Аннинский Л. Лев Толстой и кинематограф. - Москва: Искусство, 1980. –С. 288.
- 2 Хренов Н. Экранные искусства и литература: звуковое кино. - Москва: Наука, 1994.- С. 222.
- 3 Плахов А. От романа к сериалу: Телевидение и литература. - Сост. Е.В. Гальперина. - Москва: Искусство, 1983.- С. 89-96
- 4 Михальченко С. Экранизация-интерпретация: Учебное пособие -Москва: ВГИК, 2001.-С. 65.
- 5 Висконти Л. Статьи. Свидетельства. Высказывания // Сост., ред и авт. комментариев Л.К. Козлов.- Москва: Искусство, 1986. – С. 302.
- 6 Маневич И. Основные проблемы экранизации классиков: Дисс. ...канд. искусствовед. наук - Москва, 1940.-С.117.
- 7 Гуральник У.А. Русская литература и советское кино: экранизация классической прозы как литературоведческая проблема. - Москва: Наука, 1968.-С. 430.
- 8 Вайсфельд И., Демин В., Михалкович В. Встречи с Х Музой: беседы о киноискусстве. Т.2. - Москва: П, 1981.- С. 175.
- 9 Зайцева Л. Кино и литература.- Москва, 1968.- С. 41.
- 10 Рыбак Л. Прочитано экраном. Вып.1. Об экранизации литературных произведений. - Москва, 1975.- С. 48.
- 11 Варганов А. К вопросу о претворении образов литературы в других видах искусства. Автореф. Дисс. Кан. Иск-вед. - Москва, 1958, -С. 15.
- 12 Погожева Л. Из истории экранизаций /Погожева Л. Из дневника кинокритика.- Москва: Искусство, 1978.- С.107-146.
- 13 Ямпольский М.Б. Память Тиресия. Интертекстуальность и кинематограф. - Москва: РИК «Культура», 1993. –С. 464.
- 14 Думбадзе Н. Зов. - Советский экран. - 1979.- №19.- С.12
- 15 Козинцев Г. Собрание сочинений в 5 томах. Т.3 /Сост. В.Г.Козинцева, Я.Л. Бутов.- Ленинград: Искусство, 1983.- С. 502.
- 16 Горницкая Н.С. Литература и кино. Сб.ст. Под. ред. Н.С. Горницкой. - Москва: П, 1965. –С. 247.
- 17 Шукшин В. Средства литературы и средства кино. - В кн. Шукшин В. Вопросы самому себе / Сост. Л.Н. Федосеева-Шукшина; Предисл. Л.А. Аннинского и Л.Н. Федосеевой-Шукшиной. - Москва: Мол, гвардия,1981. -С. 136-147.
- 18 Ждан В. Введение в эстетику фильма. - Москва: Искусство, 1972.-С. 325.
- 19 Ауэзов М.М. «Казахфильм»: литература и кинематограф. - Новый фильм.-1987.- №8.-С.3-4.
- 20 Смаилов К. Становление казахской кинодраматургии // Очерки истории казахского кино. - Алма-Ата: Наука, 1980. -С. 180-208.

**Ж.К. Нұрманова, М.Е. Жапанова**

*Л.Н. Гумилев ат. Еуразия ұлттық университеті, Нұр-Сұлтан, Қазақстан*

### **Салыстырмалы әдебиеттану аспектісіндегі экрандау мәселесі туралы**

**Андатпа.** Бұл мақалада экрандау өнері салыстырмалы әдебиеттану аспектісінде әдеби және экрандық мәтіндердің түйісу аймағы ретінде қарастырылады. Мақала авторлары мәселенің тарихына жүгініп, терминді түсіндіру мен экрандауға көзқарастың айқын еместігіне назар аударады. Экрандаудың канондық, еркін, жаңғыртылған және т. б. түрлеріне ерекше көңіл бөлінеді. Мақалада көркем мәтінді кино тіліне аударудағы жанр, сюжет және бейнелердің өзгеру мәселелері жан-жақты талданады.

**Түйін сөздер:** экрандау, интертекстуалдылық, компаративистика, интерпретация, кинематограф, трансформация, байопик.

**Zh.K. Nurmanova, M.E. Zhapanova**

*L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan*

### **The problem of screening in the aspect of comparative literature**

**Abstract.** In this article, the art of film adaptation is considered in the aspect of comparative literary criticism as the area of intersection of literary and screen texts. The authors of the article turn to the history of the issue, focus on the ambiguities of both the interpretation of the term and approaches to film adaptations. Particular attention is paid to the types of adaptations: canonical, free, modernized, etc. The article analyzes in detail the issues of transformation of the genre, plot and images that are inevitable when transcribing a literary text into the language of cinema.

**Keywords:** film adaptation, intertextuality, comparative studies, interpretation, cinema, transformation, biopic.

### **References**

- 1 Anninskij L. Lev Tolstoi i kinematograf [Lev Tolstoy and cinema] (Iskusstvo, Moscow, 1980, 288 p).
- 2 Khrenov N. Ekrannye iskusstva i literatura: zvukovoe kino [Screen Arts and Literature: Sound Cinema] (Nauka, Moscow, 1994, 222 p.).
- 3 Plakhov A. Ot romana k serialu: Televidenie i literature [From novel to series: Television and literature] Sost. E.V. Gal'perina. (Iskusstvo, Moscow, 1983, P. 89-96).
- 4 Mikhal'chenko S. Ekranizatsiya-interpretatsiya: Uchebnoe posobie [Screen adaptation-interpretation: Textbook] (VGIK, Moscow, 2001, 65 p.).
- 5 Viskonti L. Stat'i. Svidetel'stva. Vyskazyvaniya [Articles. Evidence. Statements] // Sost., red iavt. Kommentariyev L.K. Kozlov. (Iskusstvo, Moscow, 1986, 302 p.).
- 6 Manevich I. Osnovnye problemy ekranizatsii klassikov [The main problems of the film adaptation of the classics] Diss. ...kand. iskusstvoved. Nauk [Diss. ... cand. art critic sciences] Moscow, 1940. 117 p.
- 7 Gural'nik U.A. Russkaya literature I sovetskoe kino: ehkranizatsiya klassicheskoy prozy kak literaturovedcheskay a problema [Russian literature and Soviet cinema: film adaptation of classical prose as a literary problem] (Nauka, Moscow, 1968, 430 p.).
- 8 Vajsfel'd I., Demin V., Mikhalkovich V. Vstrechi s KH Muzoj: besedy o kinoiskusstve [Meetings with X Muse: conversations about cinema art] T.2. (Moscow, 1981, 175 p.).

- 9 Zajtseva L. Kino i literature [Cinema and literature] (Moscow, 1968, 41 p.).
- 10 Rybak L. Prochitano ehkranom. Vyp.1. Ob ehkranizatsi i literaturnykh proizvedenij [On the film adaptation of literary works] (Moscow, 1975, 48 p.).
- 11 Vartanov A. K voprosu o pretvorenii obrazov literatury v drugikh vidakh iskusstva: avtoref. diss. Kan. Isk-ved. [On the question of translating images of literature in other forms of art: abstract. Diss. History of Arts] (Moscow, 1958, 15 p.).
- 12 Pogozheva L. Iz istorii ehkranizatsij [From the history of film adaptations] /PogozhevaL. Iz dnevnika kinokritika [From the diary of film critic] (Iskusstvo, Moscow, 1978, 107-146 p.).
- 13 Yampol'skij M.B. Pamyat' Tiresiya. Intertekstual'nost' i kinematograf [Memory of Tiresias. Intertextuality and cinema](RIK «Kul'tura», Moscow, 1993, 464 p.).
- 14 Dumbadze N. Zov. – Sovetskij ehkran [Call. - Soviet screen]. 1979.-№19. P.12.
- 15 Kozintsev G. Sobranie sochinenij v 5 tomakh [Collected works in 5 volumes] T.3 /Sost. V.G. Kozintseva, YA.L. Butov. (Iskusstvo, Leningrad, 1983, 502 p.).
- 16 Gornitsaya N.S. Literatura i kino [Literature and cinema] Sb.st. Pod. red. N.S. Gornitskoi [Collection of articles, edited by N.S. Gornitskaya] (Moscow, 1965, 247 p.).
- 17 Shukshin V. Sredstvaliteratury i sredstvokino [Means of literature and means of cinema] - V kn. Shukshin V. Voprosy samomu sebe [In the book of Shukshin V. Questions to himself] / Sost. L.N. Fedoseeva-Shukshina; Predisl. L.A. Anninskogo i L.N. Fedoseevoj-Shukshinoj. (Mol, gvardiya, Moscow, 1981, P. 136-147).
- 18 Zhdan V. Vvedenie v ehstetiku fil'ma [Introduction to the aesthetics of the film](Iskusstvo, Moscow, 1972, 325 p.).
- 19 Auezov M.M. «Kazakhfil'm»: literature i kinematograf [Kazakhfilm: literature and cinema] Novyjfil'm. -1987.- №8.- P. 3-4.
- 20 Smailov K. Stanovlenie kazakhskoj kinodramaturgii [Formation of Kazakh film dramaturgy]// Ocherki istorii kazakhskogo kino [Essays on the history of Kazakh cinema] (Nauka, Alma-Ata, 1980, P. 180-208).

#### Сведения об авторах:

**Нурманова Ж.К.** – кандидат педагогических наук, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан.

**Жапанова М.Е.** – кандидат филологических наук, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан.

**Nurmanova Zh.K.** – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan .

**Zhapanova M.E.** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan.



---

---

**«Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы.  
Филология сериясы» журналында мақала жариялау ережесі**

**1. Журналдың мақсаты.** Филология ғылымдарының өзекті мәселелері, тіл және әдебиетті оқыту әдістемелерін және де ғылыми конференциялардың ең маңызды материалдарын, библиографиялық шолу мен сын пікірлерді көрсететін әдебиеттану және тілтану саласындағы мұқият тексеруден өткен ғылыми жұмыстарды жариялау.

**2. Журналда мақаланы жариялаушы автор** Ғылыми басылымдар бөліміне (мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қаласы, Қ. Сәтбаев көшесі, 2, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Бас ғимарат, 402 кабинет) қолжазбаның қол қойылған 1 дана қағаз нұсқасын тапсырады және **Word** форматындағы нұсқасын **vest\_phil@enu.kz** электрондық поштасына жіберу қажет. Қағазға басылған мақала мәтіні мен электронды нұсқасы бірдей болулары қажет. Мақаламен бірге автордың жұмыс орнынан **Ілеспе хат** та тапсырылуы қажет. Мақалалар **қазақ, орыс, ағылшын** тілдерінде қабылданады.

**3. Авторлардың редакцияға мақалаларды жіберуі** «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысында» басуға және шет тіліне аударып, қайта басуға келісімін білдіреді. Автор мақаланы редакцияға жіберу арқылы өз туралы мәліметтің дұрыстығына, мақала көшірілмегендігіне (плагиаттың жоқтығына) және басқа да заңсыз көшірмелердің жоқтығына, барлық көшірмелердің, кестелердің, сұлбалардың, иллюстрациялардың тиісті түрде рәсімдеуіне кепілдеме береді.

**4. Ұсынылатын мақала көлемі** (жеке деректер мен әдебиеттер тізімін қоса):  
- мақалалар үшін - 8 ден 16 бетке дейін;  
- сын пікірлер (монографияға, кітапқа) және конференция туралы пікір - 6 дан 12 бетке дейін болуы керек.

**5. Мақала мәтінінің пішіні:**

- Microsoft Word (docx) форматындағы файлда;
- Times New Roman шрифінде;
- жақтау жолағы 2x2x2x2;
- 1 жоларалық интервалы; 14 кегл;
- мәтінді жақтау көлеміне сәйкестендіру керек;
- Әрбір азатжол қызыл сызықтан басталуы қажет (1 см шегініс);
- транслитерация **Library of Congress (LC)** жүйесінде жасалуы керек.

**Мақаланы құру сұлбасы:**

**XҒТАР** <http://grnti.ru/> - бірінші жолдың сол жақтауында;

**Автор(лар) туралы метамәліметтердің мазмұны** (Рәсімдеу үлгісі / Образец оформления статьи / Template қараңыз)

**Автор(лар)дың аты-жөні** – жолдың ортасында қою әрішпен жазылады;

**Мекеменің толық атауы, қаласы, мемлекеті** (егер авторлар әртүрлі мекемелерде жұмыс істесе, онда автордың тегі мен тиісті мекеменің қасында бірдей белгіше қойылады)

**Автор(лар)дың E-mail-ы** – жақша ішінде (курсивпен);

**Мақала атауы** – жолдың ортасында (жартылай қоюмен)

**Аңдатпа** – (100-200 сөз) формуласыз, мақаланың атауын мейлінше қайталамауы қажет; әдебиеттерге сілтемелер болмауы қажет; мақаланың құрылысын (кіріспе, зерттеу әдіснамасы мен әдістемесі, зерттеу нәтижелері, қорытынды) сақтай отырып, мақаланың қысқаша мазмұны берілуі қажет.

**Түйін сөздер** («Түйін сөздер» сөз тіркесі жартылай қоюмен белгіленеді) (5-8 сөз немесе сөз тіркестері) - Түйін сөздер зерттеу тақырыбын өте дәл бейнелеу керек, сонымен қатар, ақпараттық-ізвестіру жүйелерінде мақаланы жеңіл табуға мүмкіндік беретін мақала мәтінінің терминдерін және де басқа маңызды ұғымдарды қамтуы қажет.

**Мақаланың негізгі мәтіні** кіріспені, мақсат пен міндеттерді қойылуын, зерттеу тақырыбы бойынша жұмыстардың шолуын, зерттеу әдістерін, нәтижелер/талқылау қорытынды қамтуы қажет (жоларалық интервал - 1, азат жол «қызыл жолдан» - 1 см, беттеу жолағы – еніне сай жасалады.

**Кестелер, суреттер** – аталғаннан кейін орналастырылады. Әр иллюстрация қасында оның аталуы болуы қажет. Сурет айқын әрі сканерден өтпеген болуы керек.

Мақаладағы формулалар тек мәтінде оларға сілтеме берілсе ғана нөмірленеді.

Жалпы қолданыста бар аббревиатуралар мен қысқартулардан басқаларына міндетті түрде алғаш қолданғанда түсініктеме берілуі қажет.

Қаржылай көмек туралы ақпарат бірінші бетте көрсетіледі.

**Әдебиеттер тізімі.** Мәтінде әдебиеттерге сілтеме тікжақшаға алынады. Мәтіндегі әдебиеттер тізіміне сілтемелердің нөмірленуі мәтінде қолданылуына қатысты жүргізіледі: мәтінде кездескен әдебиетке алғашқы сілтеме [1, 153 б.] арқылы, екінші сілтеме [2, 185 б.] арқылы т.с.с. жүргізіледі. Мақаланың негізгі мәтініндегі кітапқа сілтеме қолданылған беттерді көрсету керек (мысалы, [1, 45 б.]).

Жарияланбаған еңбектерге сілтемелер жасалмайды. Сонымен қатар, рецензиядан өтпеген басылымдарға да сілтемелер жасалмайды (әдебиеттер тізімін, әдебиеттер тізімінің ағылшынша әзірлеу үлгісін төмендегі мақаланы рәсімдеу үлгісінен қараңыз).

Мақала соңындағы әдебиеттер тізімінен кейін библиографиялық мәліметтер орыс және ағылшын тілінде (егер мақала қазақ тілінде жазылса), қазақ және ағылшын тілінде (егер мақала орыс тілінде жазылса), орыс және қазақ тілінде (егер мақала ағылшын тілінде жазылған болса) беріледі.

**Авторлар туралы мәлімет:** аты-жөні, ғылыми атағы, қызметі, жұмыс орны, жұмысының мекенжайы, телефоны және e-mail – қазақ, орыс және ағылшын тілінде толтырылады.

**6. Қолжазба мұқият тексерілген болуы қажет.** Техникалық талаптарға сай келмеген қолжазбалар қайта өңдеуге қайтарылады. Қолжазбаның кейін қайтарылуы, оның журналда басылуына жіберілуін білдірмейді.

**7. Электронды корректурамен жұмыс істеу.** Ғылыми басылымдар бөліміне түскен мақалалар жабық (анонимді) тексеруге жіберіледі. Эксперттер ұсынылған мақалаға оның жариялау мүмкіндігі, жақсарту қажеттілігі немесе қабылданбауы туралы дәлелді қорытындысын қамтитын жазбаша сын пікір береді. Жарамсыз деп таныған мақала қайтара қарастырылмайды. Мақаланы түзетуге ұсыныс берген жағдайда авторлар үш күн аралығында мақаланың корректурасын жіберу керек. Мақаланың түзетілген нұсқасы мен автордың рецензентке жауабы редакцияға жіберіледі. Оң сын пікірлер алған мақалалар оларды талқылау және басылымға бекіту үшін журналдың редакциялық алқасына ұсынылады.

**Журнал жиілігі:** жылына 4 рет.

**8. Төлемақы.** Басылымға рұқсат етілген мақала авторларына келесі реквизиттер бойынша төлем жасау қажет (ЕҰУ қызметкерлері үшін - 4500 теңге; басқа ұйым қызметкерлеріне - 5500 теңге).

#### **Реквизиттері:**

1) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»

БИН 010140003594

АО «Банк ЦентрКредит»

БИК Банка: КСJBKZKX

KZ978562203105747338

Кбе 16

Кнп 859

- 2) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»  
АО «Bank RBK»  
БИК Банка: KINCKZKA  
ИИК: KZ498210439858161073  
Кбе 16  
Кнп 859
- 3) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»  
АО «ForteBank»  
БИК Банка: IRTYKZKA  
ИИК: KZ599650000040502847  
Кбе 16  
Кнп 859
- 4) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»  
АО «НародныйБанкКазахстан»  
БИК Банка: HSBKKZKX  
ИИК: KZ946010111000382181  
Кбе 16  
Кнп 859

*«Басылым үшін Автордың аты-жөні»*

## **Provision on articles submitted to the journal “Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University. Philology Series”**

**1. Goal of the journal.** Publication of carefully selected original scientific papers in the fields of literary studies, linguistics, reflecting the actual problems of philology, language and literature teaching methods, most significant proceedings of scientific conferences, bibliographic summaries and reviews.

**2. An author who wishes to publish a paper in the journal must submit the paper in one hard copy (printed version),** signed by the author, to the scientific publication office (at the address: 010008, the Republic of Kazakhstan, Nur-Sultan, Satpayev St., 2. The L.N. Gumilyov Eurasian National University, Main Administrative Building, Office 402) and by e-mail [vest\\_phil@enu.kz](mailto:vest_phil@enu.kz) in Word format. At the same time, strict compliance between Word-version and the hard copy is required. And also the authors need to submit a cover letter.

**Language of publications:** Kazakh, Russian, English.

**3. Submission of papers to the scientific publication office means the authors' consent to the right of the Publisher,** the L.N. Gumilyov Eurasian National University, to publish papers in the journal and their re-publication in any foreign language. By submitting the text of the paper for publication in the journal, the author guarantees the correctness of all information about themselves, lack of plagiarism and other forms of unauthorized use in the article, proper formulation of all borrowings of text, tables, diagrams, and illustrations.

**4. The recommended volume of the paper (including metadata and references):**

- for papers – between 8-16 pages;
- for reviews (of monographs, books), reviews on conferences – between 6-12 pages.

**5. Text formatting requirements:**

- Microsoft Word file format (docx);
- Times New Roman font;
- the size of the fields 2 \* 2 \* 2 \* 2;
- line spacing 1,
- size 14;
- text alignment in width;
- each paragraph beginning with the main line (indent 1 cm);
- transliteration is carried out according to the Library of Congress (LC) system.

**Structure of the article:**

**IRSTI** <http://grnti.ru/> – first line, left

The content of the metadata about the author (see Рәсімдеу үлгісі / Paper template)

Initials and Surname of the author (s) – center alignment, italics

Full name of the affiliation, city, country (if the authors work in different organizations, you need to put the same icon next to the name of the author and the corresponding organization)

**Author's e-mail** (s) – in brackets (italics)

**Paper title** – center alignment (bold)

**Abstract** (100-200 words) must not contain formulas or repeat the content of the paper; it must not contain bibliographic references; it must reflect the summary of the paper, preserving the structure of the paper – introduction, methodology and research methods, research results, conclusion.

**Key words** (the phrase «Keywords» is bold) (5-8 words/word groups). Keywords must be extremely accurate to reflect the subject area of the study, include terms from the text of the paper and other important concepts that make it possible to facilitate and expand the possibilities of finding the paper by means of an information retrieval system).

**The main text** of the paper must contain an introduction, setting goals and objectives, a review of works on the research topic, research methods, results / discussions conclusion / conclusions – line spacing – 1, «main line» indent – 1 cm, justified alignment.

Tables, figures must be placed after the mention. Each illustration must be followed by the inscription. Figures should be clear, clean, and unscanned. Only those formulas referenced in the text are subjected to numbering.

**All abbreviations and shprtenings**, with the exception of obviously well-known, must be decoded when first used in the text.

Information about the financial support of the work is indicated on the first page in the form of a footnote.

**References.** In the text, references are indicated in square brackets. References must be numbered strictly in the order of mention in the text. The first reference in the text to a reference must have the number [1, 153 p.], the second – [2, 185 p.], Etc. The reference to the book in the main text of the article should be accompanied by an indication of the pages used (for example, [1, 45 p.]). Links to unpublished works are not allowed. Undesirable references to unlicensed publications are not recommended (examples of the description of the list of references, descriptions of the list of references in English, see below in the sample article).

At the end of the paper, after the list of references, it is necessary to indicate bibliographic data in Russian and English (if the paper is in Kazakh), in Kazakh and English (if the paper is in Russian) and in Russian and Kazakh (if the paper is in English language).

Information about the authors: last name, first name, patronymic, scientific degree, position, affiliation, full business address, telephone, e-mail – in Kazakh, Russian and English.

**6. The manuscript must be carefully verified.** Non-compliant manuscripts will be returned for revision. Returning for revision does not mean that the manuscript has been accepted for publication.

**7. Work with electronic proofreading.** Papers submitted to the Department of Scientific Publications (editing office) are sent for anonymous review. Experts give a written review of the submitted paper with a reasoned conclusion about the possibility of its publication, the need to send for revision or (rejection) of the paper. Papers that have received a negative review are not accepted for reconsideration. Authors should, within three days, send the proofreading of the paper if it is decided to finalize the paper. Corrected versions of papers and the author's response to the reviewer are sent to the editor. Papers with positive reviews are submitted to the editorial board of the journal for discussion and approval for publication.

**Periodicity of the journal:** 4 times a year.

**8. Payment.** Authors who have received a positive opinion on publication must pay to the following banking details (for ENU employees – 4,500 KZT, for outside organizations – 5,500 KZT):

**Requisites:**

- 1) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»  
БИН 010140003594  
АО «Банк ЦентрКредит»  
БИК Банка: КСJBKZKX  
KZ978562203105747338  
Кбе 16

Кнп 859

2) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»

АО «Bank RBK»

БИК Банка: KINCKZKA

ИИК: KZ498210439858161073

Кбе 16

Кнп 859

3) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»

АО «ForteBank»

БИК Банка: IRTYKZKA

ИИК: KZ599650000040502847

Кбе 16

Кнп 859

4) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»

АО «НародныйБанкКазахстан»

БИК Банка: HSBKKZKX

ИИК: KZ946010111000382181

Кбе 16

Кнп 859

*«For the publication of the name of the author»*



---

---

**Положение о рукописях, представляемых в журнал «Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия: Филология»**

**1. Цель журнала.** Публикация тщательно отобранных оригинальных научных работ в области литературоведения, лингвистики, отражающих актуальные проблемы филологии, методики преподавания языка и литературы, наиболее значимых материалов научных конференций, библиографических резюме и обзоров.

**2. Автору, желающему опубликовать статью в журнале,** необходимо представить рукопись в твердой копии (распечатанном варианте) в одном экземпляре, подписанном автором, в Отдел научных изданий (по адресу: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Сатпаева, 2, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, учебно-административный корпус, каб. 402) и по e-mail [vest\\_phil@enu.kz](mailto:vest_phil@enu.kz). При этом должно быть строго выдержано соответствие между Word-файлом и твердой копией. Также авторам необходимо представить сопроводительное письмо.

**Язык публикаций:** казахский, русский, английский.

**3. Отправление статей в редакцию означает** согласие авторов на право Издателя – Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева – публикации статей в журнале и переиздания их на любом иностранном языке. Представляя текст работы для публикации в журнале, автор гарантирует правильность всех сведений о себе, отсутствие плагиата и других форм неправомерного заимствования в рукописи, надлежащее оформление всех заимствований текста, таблиц, схем, иллюстраций.

**4. Рекомендованный объем** (включая метаданные и список литературы):

- для статей – от 8 до 16 страниц;
- для рецензий (на монографии, книги), отзывов о конференциях – от 6 до 12 страниц.

**5. Требования к форматированию текста:**

- формат файла Microsoft Word (docx); – шрифт Times New Roman;
- размер полей 2\*2\*2\*2; – междустрочный интервал 1; – кегль 14;
- выравнивание текста по ширине;
- каждый абзац должен начинаться с красной строки (отступ 1 см);
- транслитерация осуществляется по системе Library of Congress (LC).

**Схема построения статьи:**

**ГРНТИ** <http://grnti.ru/> – первая строка, слева

**Содержание метаданных об авторе** (см. Рәсімдеу үлгісі / Образец оформления статьи / Template)

**Инициалы и фамилия автора(ов)** – выравнивание по центру (жирным)

**Полное наименование организации, город, страна** (если авторы работают в разных организациях, необходимо поставить одинаковый значок около фамилии автора и соответствующей организации)

**E-mail автора(ов)** – в скобках (начертание курсивом)

**Название статьи** – выравнивание по центру (начертание полужирным)

**Аннотация** (100-200 слов) не должна содержать формулы, по содержанию повторять название статьи; не должна содержать библиографические ссылки; должна отражать краткое содержание статьи, сохраняя структуру статьи – введение, методологию и методику исследования, результаты исследования, заключение.

**Ключевые слова** (словосочетание «Ключевые слова» выделяется полужирным) (5-8 слов/словосочетаний). Ключевые слова должны предельно точно отражать предметную область исследования, включать термины из текста статьи и другие важные понятия, позволяющие облегчить и расширить возможности нахождения статьи средствами информационно-поисковой системы).



---

---

**Основной текст статьи** должен содержать введение, постановку цели и задач, обзор работ по теме исследования, методы исследования, результаты/обсуждение, заключение/выводы – межстрочный интервал – 1, отступ «красной строки» – 1 см, выравнивание по ширине.

**Таблицы, рисунки** необходимо располагать после упоминания. Каждой иллюстрации должна следовать надпись. Рисунки должны быть четкими, чистыми, несканированными. В статье нумеруются лишь те формулы, на которые по тексту есть ссылки.

Все аббревиатуры и сокращения, за исключением заведомо общеизвестных, должны быть расшифрованы при первом употреблении в тексте.

Сведения о финансовой поддержке работы указываются на первой странице в виде сноски.

**Список литературы.** В тексте ссылки обозначаются в квадратных скобках. Ссылки должны быть пронумерованы строго по порядку упоминания в тексте. Первая ссылка в тексте на литературу должна иметь номер [1, 153 с.], вторая - [2, 185 с.] и т.д. Ссылка на книгу в основном тексте статьи должна сопровождаться указанием использованных страниц (например, [1, 45 с.]). Ссылки на неопубликованные работы не допускаются. Нежелательны ссылки на нецензурируемые издания (примеры описания списка литературы, описания списка литературы на английском языке см. ниже в образце оформления статьи).

В конце статьи, после списка литературы, необходимо указать библиографические данные на русском и английском языках (если статья оформлена на казахском языке), на казахском и английском языках (если статья оформлена на русском языке) и на русском и казахском языках (если статья оформлена на английском языке).

**Сведения об авторах:** фамилия, имя, отчество, научная степень, должность, место работы, служебный адрес, телефон, e-mail – на казахском, русском и английском языках.

**6. Рукопись должна быть тщательно выверена.** Рукописи, не соответствующие техническим требованиям, будут возвращены на доработку. Возвращение на доработку не означает, что рукопись принята к опубликованию.

**7. Работа с электронной корректурой.** Статьи, поступившие в Отдел научных изданий (редакция), отправляются на анонимное рецензирование. Эксперты дают письменную рецензию на представленную статью с мотивированным заключением о возможности ее опубликования, необходимости направить на доработку или (отклонении) статьи. Статьи, получившие отрицательную рецензию, к повторному рассмотрению не принимаются. Авторам в течение трех дней необходимо отправить корректуру статьи в случае принятия решения о доработке статьи. Исправленные варианты статей и ответ автора рецензенту присылаются в редакцию. Статьи, имеющие положительные рецензии, представляются редколлегии журнала для обсуждения и утверждения для публикации.

**Периодичность журнала:** 4 раза в год.

**8. Оплата.** Авторам, получившим положительное заключение к опубликованию, необходимо произвести оплату по следующим реквизитам (для сотрудников ЕНУ – 4.500 тенге, для сторонних организаций – 5.500 тенге):

**Реквизиты:**

1) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»

БИН 010140003594  
АО «Банк ЦентрКредит»  
БИК Банка: КСJBKZKX  
KZ978562203105747338  
Кбе 16  
Кнп 859

- 
- 
- 2) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»  
АО «Bank RBK»  
БИК Банка: KINCKZKA  
ИИК: KZ498210439858161073  
Кбе 16  
Кнп 859
- 3) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»  
АО «ForteBank»  
БИК Банка: IRTYKZKA  
ИИК: KZ599650000040502847  
Кбе 16  
Кнп 859
- 4) РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева»  
АО «НародныйБанкКазахстан»  
БИК Банка: HSBKKZKX  
ИИК: KZ946010111000382181  
Кбе 16  
Кнп 859

*«За публикацию ФИО автора»*

Редактор: **Дихан Қамзабекұлы**  
Жауапты хатшы, компьютерде беттеген: **Гүлсім Базылхан**

**Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің**  
**ХАБАРШЫСЫ. Филология сериясы.**  
- 2020. - 1 (130). - Нұр-Сұлтан: ЕҰУ. - 140 бет.  
Шартты б.т. - 12.5   Таралымы - 25 дана  
Электронды нұсқа: [http:// bulphil.enu.kz](http://bulphil.enu.kz)

Мәтін мазмұнына типография жауап бермейді.

Редакция мекенжайы: 010008, Қазақстан Республикасы,  
Нұр-Сұлтан қаласы, Қ.Сәтбаев көшесі, 2.  
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті  
Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-413)

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің  
баспасында басылды